

SPIS TREŚCI — ЗМІСТ

Володимир Мокрий, „За біль більша” Україна Василя Стуса	6
Włodzimierz Mokry, „Bielsza niż ból” Ukraina Wasyla Stusa	7
*** (Минає час моїх дитячих вір)	42
*** (Czas mych dziecięcych wierzeń już odchodzi)	43
*** (Незграбно ворон кружеля)	44
*** (Niezgrabnie krąży kruk wśród nieba)	45
*** (В понеділок зустрівся з дівчиною)	46
*** (W poniedziałek – spotkał się z dziewczyną)	47
Останній лист Довженка	48
Ostatni list Dowżenki	49
*** (Даждь нам, Боже, днесь! Не треба завтра)	50
*** (Daj nam dziś, Panie Boże. Jutra – wszak nie trzeba)	51
*** (Я марно вчив граматику кохання)	52
*** (Marnie mi szła miłości gramatyka)	53
*** (То все не так. Бо ти не ти)	54
*** (Tyś – już nie ty. I wszystko nie tak)	55
*** (Один лиш час і має совість)	56
*** (Czas tylko czyste ma sumienie)	57
Спогад зі сну	58
Wspomnienie senne	59
*** (Вечірнє сонце соснами обгасне)	60
*** (Wieczorne słońce sosnami zagaśnie)	61
*** (Дівчина)	62
*** (Dziewczyna)	63
*** (Сонце, бджолами хоре)	64
*** (Słońce, od pszczoł aż chore)	65
*** (Вдивляюся, мов янгол)	66
*** (Wpatruję się niczym anioł)	67
*** (І не розмерз. І не відтерпнув. Ні)	68
*** (Nie. Nie odmarzłem. Trwa skurcz bezlitosny)	69
*** (Ви наче нічні криниці)	70

*** (Wy – jako te źródła nosą)	71
*** (Отак і жив: любив – як пив)	72
*** (Żyłem, kochałem, jakbym pił)	73
*** (Це туга. Так. Моя далека туга)	74
*** (От, tęsknota. Tak. Daleka ma tęsknica)	75
*** (Вбери-но білу сукню)	76
*** (Włóż zatem suknię białą)	77
*** (Страшна ковбаня – чорна і масна)	78
*** (Straszne bajoro – i tłuste, i czarne)	79
*** (На тихі води і на ясні зорі)	80
*** (Na ciche wody i na jasne zorze)	81
*** (Уже Софія відступеніла)	82
*** (I już się Sofia z mgieł wyłoniła)	83
*** (У небі зорі, в грудях місяць)	84
*** (Na niebie – zorze, w piersi – księżyc łśni)	85
Автопортрет зі свічкою	86
Autoportret ze świecą	87
*** (Синіє сніг по краю серця)	88
*** (Śnieg niebieszczeje na obrzeżu serca)	89
*** (Два вогні горять)	90
*** (Dwa ognie płoną)	91
*** (Червневий сніг – на безоглядній сопці)	92
*** (Czerwcowy śnieg – na sorce bezlitosnej)	93
*** (Цей шлях – до себе. Втрачена земля)	94
*** (Ta droga – to do siebie. Ziemia utraczona)	95
*** (Терпи, терпи – терпець тебе шліфує)	96
*** (Cierp zatem, cierp – cierpienie cię ogładzi)	97
*** (Вся в жужелиці, поросі, вугіллі)	98
*** (Cała w żwirze, pyłe i węglowym miale)	99
*** (Не надбудись. А спи, а спи)	100
*** (Nie, nie budź się. I śpij, i śpij)	101
*** (Той бідний виквіт рідної землі)	102
*** (Ten biedny wykwit ojczystej ziemi)	103
*** (О передсмертні шепоти снігів)	104

*** (О wy, szeptania śniegów przed agonią)	105
*** (Колимське сонце стало сторч)	106
*** (Kołymskie słońce stało sztorcem)	107
*** (Гора за горою)	108
*** (Góra za górą)	109
*** (Одна гора – зима, а друга – літо)	110
*** (Jedna góra – to zima; druga była latem)	111
*** (Стара людина, сопки давні)	112
*** (Cóż, stary człowiek, sopki dawne)	113
*** (Москва. Столиця. В сотні лиць)	114
*** (Moskwa. Stolica. Setki twarzy)	115
*** (Ти хоре, слово. Тяжко хоре ти)	116
*** (Tyś chore, słowo. Ciężko jesteś chore)	117
*** (Впаду – і знову підведуся)	118
*** (Upadnę – lecz powstać muszę)	119
*** (Сьогодні п'єм вино)	120
*** (Pijemy wino dziś)	121
*** (Зірки палахкотіли в небі)	122
*** (Gwiazdy na niebie pełgały)	123
*** (І сяло сонце крізь вікно)	124
*** (Świeciło słońce w okno chaty)	125
*** (Тебе я все підносив на руках)	126
*** (Wznosiłem cię zawsze do góry)	127
*** (І де він, голос той, – блукає)	128
*** (I gdzież on, gdzie ów głos się snuje)	129
*** (Спішать додому козаки)	130
*** (Spieszą do domu kozacy)	131
*** (А ти! – все спиш, і спиш, і спиш)	132
*** (A ty – wciąż śpisz i śpisz bez końca)	133
*** (Сліди обачні на снігу)	134
*** (Ostrożne ślady na śniegu)	135
*** (Скучив за степом, скучив за лугом)	136
*** (Tęskno za stepem i za łąką tęskno)	137
*** (Осінь. Пожовк винограда)	138

*** (Jesień. Pożółkł winograd)	139
*** (Темно-зелена м'ята)	140
*** (Ciemnozielona mięta)	141
*** (Не зближуйся. На відстані спинись)	142
*** (Nie, nie podchodź. Pozostań tam, dalej)	143
*** (Світання – мов яйця пташині)	144
*** (Świty – są niczym jajeczka ptasie)	145
*** (У порожній кімнаті)	146
*** (Izba pusta, mroczna)	147
*** (Верни до мене, пам'яте моя)	148
*** (Wróć do mnie, proszę, wróć, pamięci)	149
*** (На однакові квадрати)	150
*** (Na kwadraty takie same)	151
*** (Пливуть видіння, пагорбами криті)	152
*** (Płyną widzenia wśród pagórków skryte)	153
*** (Прикрийся мідною горою)	154
*** (O, przykryj się miedzianą górą)	155
*** (Ще й до жнив не дожив, зелен-жита не жав)	156
*** (Jeszcze do żniw nie dożył, nie żał łanu żyta)	157
*** (Довкруг – обрізано жалі)	158
*** (Wkrąg – wysieczono żale)	159
*** (Потрібен янгол помсти. Мій захисник)	160
*** (Potrzebny anioł zemsty. Mój obrońca)	161
*** (Невже оце ти й є, бідо)	162
*** (Tyżeś to, tyżeś, niedolo)	163
*** (Ярій, душе! Ярій, а не ридай)	164
*** (Rozsierz się, duchu! Niech gniew wstrzyma szloch)	165
*** (Між співами тюремних горобців)	166
*** (Pośród więziennych wróbli, na dworze)	167
*** (Вечір. Падає напруго)	168
*** (Wieczór. Słońce opada w napięciu)	169
*** (Я знав майже напевне)	170
*** (Byłem nieomal pewien)	171
*** (Спочатку вони вбивали людину)	172

*** (Najsam pierw zabijali)	173
Вертеп	174
Jasełka	175
*** (На колимськiм морозi калина)	176
*** (Wśród Kołumy – zmrożona kalina)	177
*** (Земля зiбгалась, як вода)	178
*** (Ziemia – jak woda pomarszczona)	179
*** (Шодня, щогодини)	180
*** (Co dnia, co godziny)	181
*** (Братове, о яке слiпуче небо)	182
*** (Bracie, jakże to niebo oślepia)	183
*** (Там, за безкраєм, там, за горою)	184
*** (Там, za bezkresem, там, za górą stromą)	185
Колимська траса	186
Kołumska trasa	187
*** (I небо стало меншати менi)	188
*** (I niebo staje mi się coraz mniejszym)	189
Короткі біографічні відомості життя Василя Стуса	190
Krótka notka biograficzna o życiu Wasyla Stusa	191